VAPPU 2025

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti

JUOKO HALLITUS SIMAA VAI SKUMPPAA? | HARKAS STADIS | VAPPU-TULKUN KUVAGALLERIA

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista

VAPPU-TULKKU 2025

JULKAISIJA:
KÄÄNTÖPIIRI RY
ARCANUMINKUJA 1
20014 TURUN YLIOPISTO

FB: KÄÄNTÖPIIRI RY
IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PÄÄTOIMITTAJA: EMMA PITKÄSALO

TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:
TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

KUVAT: JOS EI OLE TOISIN MAINITTU, KUVAT OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI OLE TOISIN MAINITTU.

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYSLUETTELO

04 PÄÄTOIMITTAJALTA

05 PJ:N TERVEHDYS

06 VUODEN 2025 HALLITUS

08 HARKKA STADIS

15 KUNNIANAUHAT 2024

16 VAPPU-TULKUN KUVAGALLERIA

19 YHDISTÄ PISTEET -PULMA

Päätoimittajalta

Hyvä lukija!

Hyppysissäsi tai näytölläsi on vuoden 2025 Vappu-Tulkku.

Tänä vuonna vappu saapui vauhdilla päätoimittajalle, joka on aloittanut vuoden töiden ja maisteriopintojen lopettelun parissa. Nyt on kuitenkin aika viettää myös minun viimeisiä haalarivappujani, vaikka olenkin jo valmistunut.

Lyhyeen neljään kuukauteen on mahtunut paljon kaikkea: palasin Tulkun päätoimittajaksi ja aloitin tiedottajan pestin toisen järjestön hallituksessa, aloitin työt Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton projektiavustajana ja kävin yleisesti aktiivisesti harrastuksissani. Tänä vuonna myös pääsiäisen ja vapun läheisyys teki tämän lehden toimittamisesta erityisen kiireisen.

Nyt on kuitenkin aika rentoutua ja rauhoittua vapunviettoon, ja juoda lasi lempijuomaa. Kippis ja kulaus, mars nauttimaan lakituksesta!

Wabu ei lobu!

Päätoimittaja vuosikertaa 2025
Emma Pitkäsalo

PUHEENJOHTAJAN TERVEHDYS

Keväisiä tervehdyksiä ja mahtavaa vappua!

Kevätlukukausi on mennyt hurjalla vauhdilla eteenpäin ja taas on vapun aika. Tuntuu siltä kuin aivan hetki sitten olisin aloittanut Kääntöpiirin hallituksessa eri pestissä, mutta oikeasti yhdistyksen toimintaa onkin tullut luotsattua nyt jo neljä kuukautta... Vuoden 2024 syyskokouksen myötä monta Kääntöpiirin hallituksen konkaria siirtyi muihin maisemiin ja toimijoiden määrä pieneni, vaikka uusiakin tulokkaita on saapunut virkistämään toimintaa. Suurin muutos on tietysti ollut tyhjäksi jäänyt tapahtumavastaavan pesti ja kevät onkin ollut koko joukolle eri vastuualueiden harjoittelua ja tasapainottelua.

Vapun yhteisöllisyys on lähellä sydäntäni ja parasta opiskelijavapussa on tapahtumien paljous, niin että kavereita näkee usein ja paljon! Samalla lähestyy kursseilta ja järjestöhommista kesätauolle siirtyminen, joka on samanaikaisesti haikeaa mutta kuitenkin pitkän työn takana. Syksyllä Kääntöpiirillä puhaltavat vieläkin aktiivisemmat tuulet, joten akkujen lataus on tarpeen.

Mutta nyt on aika nauttia sitä ennen wappuilusta! Aion itse tänä vappuna kokeilla tehdä kotisimaa ensimmäistä kertaa. Sitä vartoessa on hyvää aikaa vaikka lukea Vappu-Tulkkua! ;>

Hauskaa vappua siis itse kullekin!

Suvi
Kääntöpiirin PJ

Kääntöpiirin vuoden 2025 hallitus

Mitä hallitus juo vappuna? Entä mitä heidän lähenevän kesäloman suunnitelmansa ovat?

Nimi ja pesti: Suvi Helenius, puheenjohtaja

Akateeminen ikä: 4

Pääaine: Englanti

Sima vai skumppa? Ehdottomasti sima!

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Kesätöitä ja Suomen ympäri reissaamista, joku viikko menee varmaan koiravahtina

Nimi ja pesti: Minna Lilja, varapuheenjohtaja ja ympäristövastaava

Akateeminen ikä: 4

Pääaine: Englanti, Monikielinen käännösviestintä

Sima vai skumppa? Kyllä!

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Meijun sanoin ”kova duuni on rahaa” eli töissä menee tämäkin kesä, mutta muuten lepoa, lämpöä ja lukemista...

Nimi ja pesti: Sara Lassfolk, sihteeri ja sopo

Akateeminen ikä: 3

Pääaine: Ranska, MKV

Sima vai skumppa? Sima!

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Hengaamista veljeni kissojen (ja vähän veljenkin) kanssa.

Nimi ja pesti: Olli Petäjoki, taloudenhoitaja

Akateeminen ikä: 8

Pääaine: englanti

Sima vai skumppa? Taatusti sima

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Olisi kiva saada museoita kierreltyä ja piirtämistä harrastettua ennen opintojen loppukiriä.

Nimi ja pesti: Ruu, kopo sekä työelämä- ja kv-vastaava

Akateeminen ikä: 8

Pääaine: Saksa, MKV

Sima vai skumppa? Itse tehty sima

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Mökille ja Prideihin

Nimi ja pesti: Sanni Rahikkala, tiedottaja

Akateeminen ikä: 6

Pääaine: Ranska, monikielinen käännösviestintä

Sima vai skumppa? Skumppa ehdottomasti

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Paljon töitä ja live-keikkoja

BONUS!

Nimi ja pesti: Emma Pitkäsalo, Tulkun päätoimittaja

Akateeminen ikä: valmistunut!

Pääaine: Ranska, Monikielinen käännösviestintä

Sima vai skumppa? Simaa päivällä, skumppaa illalla

Mitkä ovat kesälomasuunnitelmasi? Töitä ja maisteriksi valmistumisen juhlimista

Kuva: Jenni Kavén

Harkka Stadis

Vuosi sitten pääsin Kääntäjienpäivän harjoitteluun Helsinkiin. Harjoitteluun kuului 8 viikon jakso **Kieliasiantuntijat ry**:n toimistolla Pasilassa ja toinen 8 viikon jakso **Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton** toimistolla Tekstin talossa Sörnäisissä. Harjoitteluun kuului paljon uutta ja jännittävää, mutta myös vanhaa ja tuttua.

Mikä buugi?

Kääntäjienpäivän eli KäPän harjoittelu on ammattiliitto Kieliasiantuntijat ry:n ja ammatillisen aatejärjestön Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton yhteisesti tarjoama korkeakouluharjoittelu. Harjoittelijan keskeisin tehtävä on järjestää Kääntäjienpäivän seminaari yhdessä Kieliasiantuntijoiden ja SKTL:n toimistolaisten kanssa.

Harjoitteluun kuuluu myös toimistotyötä, muun muassa oikolukua, tapahtumissa avustamista ja juttujen kirjoittamista liiton lehtiin.

Helsinki tutuksi

KäPä-harjoittelu on kahden Helsingissä majailevan liiton tarjoama työkokemus, joten ensimmäisenä tehtävänä oli tietysti löytää Helsingistä asunto.

Ikkunanäkymä Latokartanon huoneessani keväällä.

Asunnon etsintään sain vinkkiä työpaikalta, koska paikallinen tietää aina parhaiten, mistä kämppiä voi etsiä! Helsingissä on HOASin lisäksi erilaisia osakuntien ja yhdistysten opiskelija-asuntoloita, joiden asuntoja vuokrataan kesä-kaudelle usein hyvinkin edullisesti. Löysinkin alkuun kaksi lyhytjaksoista vuokra-asuntoa Latokartanon ylioppilaskylästä Viikistä ja syksyksi vielä Pohjalaisen Valtuuskunnan asunnon Vallilasta.

Viikissä näkyi paljon merkkejä erilaisitsa eläimistä.

Revontulia bongattu!

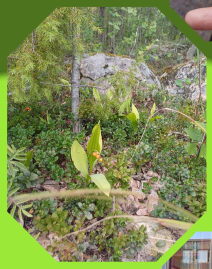
Latokartanon yo-kylässä pidimme kansainvälisiä illallisia.

Revontulibongausreissulla näin myös valtavan kiinnostavan värisen kuun. Kuva: Mihika Sen

Latokartanon ylioppilaskylä tarjoaa pääsääntöisesti maatalous- ja elintarvikealan opiskelijoille edullisia asuntoja Viikin kampuksen läheltä, mutta kesäisin asuntoja tarjotaan myös niille, jotka tulevat töihin kesäksi Helsinkiin.

Viikissä viivyin kolme kuukautta, joten pääsin nauttimaan kauniista maisemista ja raittiista ilmasta sekä satunnaisista rusakoista takapihalla – ensimmäistä kertaa elämässäni näin jopa revontulia! Molemmat asunnot olivat soluasuntoja, ja jälkimmäisellä kierroksella löysin sellaiseen yhteisöön, jossa järjestettiin säännöllisesti yhteisiä illanistujaisia, käytiin yhdessä saunassa ja vietettiin muutenkin aikaa yhdessä. Se helpotti pitkien työpäivien ja tuntemattoman kaupungin synnyttämää yksinäisyyden tunnetta, vaikka pärjäänkin hyvin myös yksin.

Pääsin käymään pitkästä aikaa mustikassa.



Vallilassa oli värikäs katukuva ja kiinnostavia liikkeitä.

Aivan Vallilan-asuntoni takana oli monenlaista kasvustoa ja kauniita maisemia.

Viimeisen harjoittelukuukauteni asuin Vallilassa, jossa oli vehreä raitiovaunupysäkki aivan vieressä. Alueella oli myös erittäin miellyttävää haahuilla, koska siellä oli lämpimänä alkusyksynä vielä paljon vihreää ja lähellä oli paljon puistoja. Vallilassa asuin yksiössä, mikä helpotti muuttoa ja teki myös asunnon siistinä pidosta helpompaa.

Vallilan huudeilla oli myös kaunis näkymä pysäkillä.

Seuraavaksi oli kuitenkin edessä tutustuminen Helsinkiin ja sen joka kolkkaan.

Samaistuttava Myyrä.

Helsingissä asuessani tutustuin erityisen hyvin Pasilaan ja Sörnäisiin, jossa kävin myös töiden jälkeen kuljeskelemassa ja tutustumassa maisemiin. Vapaa-aikanani kävin myös silloin tällöin työstämässä gradua Helsingin yliopiston kirjaston Kaisa-talossa, minkä jälkeen käväisin myös ennen kotiin paluuta kirjaston vieressä olevassa kirjakaupassa.

Pääkaupunki on panostanut erityisen paljon julkisiin kulkuvälineisiin, joten työmatka taittui milloin bussilla, milloin raitiovaunulla, milloin junalla, milloin metrolla – siinäpä vasta suurkaupungin tunnelmaa!

Suomenlinnassa pyöri erityisen paljon hanhia.

Suomenlinnan maisemia oli ilo kuvata!

Kesällä oli luonnollisesti myös vähän aikaa turisteilla, joten kävin Korkeasaaressa, Suomenlinnassa ja Pride-kulkueen jälkeisissä puistojuhlinnoissa. Melkeinpä joka paikassa törmäsin kanadanhanhiin, joiden poikasten menoa oli viihdyttävää seurata.

Korkeasaari

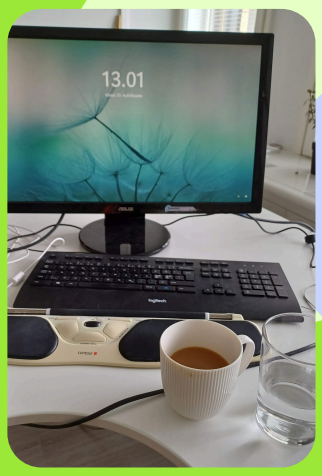
Suomenlinnan lelumuseo

KäPä-harjoittelu – kaksi työnantajaa, yksi tapahtuma

Aloitin Kääntäjienpäivän harjoittelijan työt huhtikuun viimeisillä viikoilla, ja pääsinkin heti tutustumaan moneen uuteen kollegaan tapahtumajärjestelyjen ohella, koska Kieliasiantuntijat jakoi toimistotilat kahden muun Akavan Erityisalojen ammattiliiton eli Taide- ja kulttuurialan ammattijärjestö TAKUn ja Museo- ja kulttuuriperintöalan ammattiliitto MALin sekä Suomi-Unkari-Seuran kanssa.

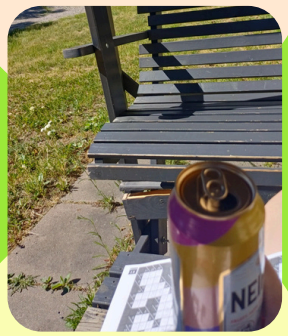
Kieliasiantuntijat ry on luultavasti monelle kääntisläiselle tuttu, jos on käynyt työelämätapahtumissa ja lukenut esimerkiksi vuoden 2024 Vappu-Tulkkua. Toimiston väki **Hanna, Taina** ja **Juuli** auttoivat alkuun KäPän järjestelyjen kanssa (yhdessä SKTL:n toimistolaisten kanssa) ja ideoivat kanssani sisältöä sosiaaliseen mediaan. Sain myös kiinnostavan katsauksen siihen, millaista on työskennellä ammattiliitossa, ja pääsin tutustumaan syvällisemmin sen toimintaan. Töitä kannustettiin myös tauottamaan ja pidimme oikeaoppisesti kahvitauot, joiden aikana rupattelimme niitä näitä.

Työpisteeni Pasilan toimistolla sai minut rakastumaan ergonomisiin näppäimistöihin <3



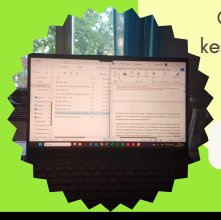
Ennen lähtööni Kieliasiantuntijoiden toimistolta sain kuninkaallista kohtelua läksiäisissä,.

Ilmojen lämmetessä kurkkuakin kuivasi enemmän töiden jälkeen.



Kevään harjoittelujakson aikana sain myös oikolukea liiton Kiekaus-lehden julkaisuja, haastattelin entistä Blue Book -harjoittelijaa samaiseen lehteen ja päivitin nettisivuja – myös eri kielillä! Kesäkuussa vauhti kiihtyi KäPän järjestelyissä, ja ennen juhannusta lähetin viimeiset sponsorikyselyt ennen kesätaukoa.

Sitten pidin kunnollisena opiskelijana kesäloman, jonka aikana uurastin gradun parissa.

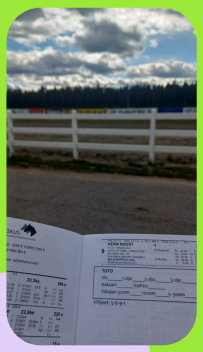


Grdaumörkä tuli tutummaksi kesäloman aikana, ja aloitin sen selättämisen urakan.

Iisalmi-nurkkaus

Juhannuksena kävin kääntymässä KP-kaveri Hannen luona Iisalmessa. Tässä pieni kuvakokoelma ensimmäisestä kunnon juhannuksestani Suomessa.

Matkalla Iisalmeen, Siilijärvellä



Pääsin seuraamaan juhannusraveja ensimmäistä kertaa.

Kävin myös sivistymässä Juhani Ahon museossa.

Raviradalta lähtiessä meidät hyvästeltiin kohteliaasti.

Juhannuksen aika on yhtä juhlaa Suomessa, joten luonnollisesti pääsin syömään ja juomaan yllin kyllin.

Muurinpohjalettujen paistoakin harjoiteltiin!

Juhannusriehojen jälkeen pääsimme rentoutumaan Hannen ja sylikoira Pimun kanssa Carcassonnen äärellä.

KäPä-harjoittelu – kaksi työnantajaa, yksi tapahtuma

(jatkuu sivulta 11)

Kesäloman jälkeen pääsin jatkamaan KäPän järjestelyjä, jotka olivat tässä vaiheessa etenemässä jo täyttä häkää. SKTL:ssä tutustuin toimistolaisiin **Jenniin, Maaritiin, Ainoon, Hannaan** ja **Karoliinaan**. SKTL:n uudessa toimipaikassa Tekstin talossa käytävänaapureita oli huomattavasti enemmän kuin vanhassa, ja väkeä oli välillä melko paljonkin keittiössä, kun samaan aikaan monet tulivat lounaalle tai hakemaan kahvia.

Elo- ja syyskuun puolella minulla alkoi olla kädet täynnä KäPän tiedotuksen, ohjelman kokoamisen ja viimeistelyn kanssa, mutta ehdin silti oikolukea liiton Kääntäjä-lehteä ja Käännetään rautalangasta -podcastin litteraattia. Lisäksi pääsin avustamaan erilaisissa tilaisuuksissa, joita Tekstin talossa järjestettiin, kävin kahdessa työelämätapahtumassa edustamassa SKTL:ää ja pääsin seuraamaan Suomalais-ruotsalaisen kääntäjäseminaarin järjestäjätoimikunnan palaveria.

Harjoittelun huipentuma oli tietysti KäPä, jossa yritin huolehtia, että kaikilla olisi kaikki kunnossa. Valtaosa päivästä meni siinä, kun pyrin huolehtimaan siitä, että ohjelma etenee ajallaan ja kaikki saavat kahvileipää – ja sitten se olikin hujauksessa ohi. Kaikki oli lopulta järjestynyt ja mennyt hyvin, ja vaikka jännitinkin, miten kaikki sujuu h-hetkellä, olin osaavien ihmisten ympäröimänä voinut huolehtia omista tehtävistäni ja tuntenut lähinnä tavallista stressiä, koska olin tehnyt päivän eteen töitä neljä kuukautta.

Harjoittelu päättyi lokakuun alussa, jolloin palasin junalla Turkuun (tässä kohtaa on pakko mainita Seija Simola, koska Juna Turkuun on jäänyt korvamadoksi sen jälkeen, kun kuulin sen nelisen vuotta sitten Wappuradioon ohjelmaa tehdessäni).

Harjoittelu avaa ovia

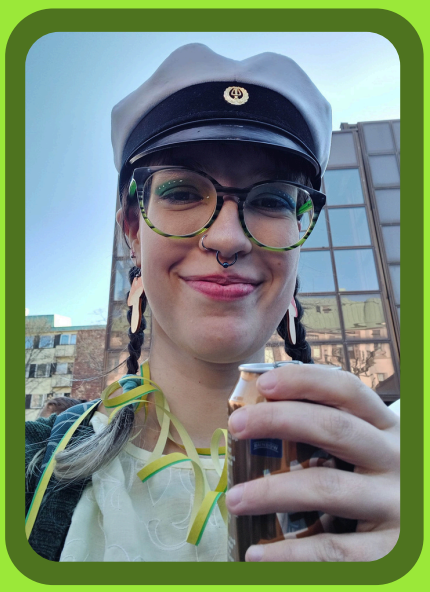
Harjoittelun aikana sain myös uusia kontakteja ja tuttavuuksia. Yksi niistä oli Suomi-Unkari-Seura. Vielä harjoittelun aikana pääsin mukaan käännösprojektiin, jossa on ollut työn alla unkarinkielisten nykynovellien suomentaminen. Opintojen aikana käännöksiä pääsee tekemään hyvin rajallisesti kurssien ulkopuolella, joten käännösprojekti oli tervetullutta kokemusta.

Harjoittelun jälkeen SKTL tarjosi minulle projektiassistentin tehtävää, jossa olen toiminut tammikuusta alkaen. Harjoittelu voi siis myös parhaassa tapauksessa olla tilaisuus saada lisää työkokemusta. Loppuvuodesta olin myös avustamassa SKTL:ää Turun ja Helsingin kirjamessuilla. Bonuksena kirjamessuilla avustamisesta pääsin myös seuraamaan ohjelmaa ja tutustumaan kääntäjiin ja tulkkeihin.

Harjoittelun jälkeen sana harjoittelukokemuksestani on jopa kiirinyt kääntäjien, tulkkien ja terminologien maailmanjärjestön FITin korviin, joka järjestää tänä vuonna XXIII maailmankongressinsa Sveitsissä. Olen päässyt vapaaehtoistyön kautta tapahtumajärjestäjäkoulutukseen, ja odotan, että syksyllä kongressissa pääsen verkostoitumaan osallistujien kanssa ja näkemään, miten suuri kansainvälinen tapahtuma toteutuu.

Uusia taitoja ja lisää jaksamista

Harjoittelu opetti minulle paljon tapahtumajärjestämisestä, mutta pääsin myös hyödyntämään järjestötoiminnasta karttunutta osaamistani. Valtaosa kokemuksista oli kuitenkin uusia, ja pääsin myös kehittämään viestintä- ja tiedonhakutaitojani sekä markkinoimaan tapahtumaa mahdollisille sponsoreille. Sain myös lisää kokemusta lehteen kirjoittamisesta, ja erityisesti haastattelun tekeminen Kiekaukseen oli jännittävä kokemus.



Harjoittelun myötä sain myös lisäinspiraatiota gradun tekemiseen, kun olin palautunut KäPän jälkeisestä väsymyksestä. Kokemus on myös herättänyt kiinnostukseni viestinnällisiin tehtäviin ja antanut lisää varmuutta ja laajentanut tulevaisuuden työmahdollisuuksia.

Kunnianauhat 2024

Perinteiden mukaisesti Kääntöpiiri palkitsi kaksi tunnollista järjestöaktiivia kunnianauhoilla, tällä kertaa pikkujouluissa.
Onnittelut kunnianauhan saajille!

Janika Laitala
Janika on osallistunut Kääntöpiirin toimintaan aktiivisesti niin varapuheenjohtajana kuin tapahtuma- ja kv-vastaavan rooleissa, joista jälkimmäisen luomisessa Janika itse oli mukana. Hän on tehnyt todella paljon Kääntöpiirin eteen, kuten ideoinut ja toteuttanut oma-aloitteisesti muun muassa erilaisia tapahtumia, haalarimerkkejä ja tapahtumamainoksia Kääntöpiirin hyväksi. Janikan osaamiseen on voinut aina luottaa ja hän on Kääntöpiirin kunnianauhan ansainnut aktiivi!

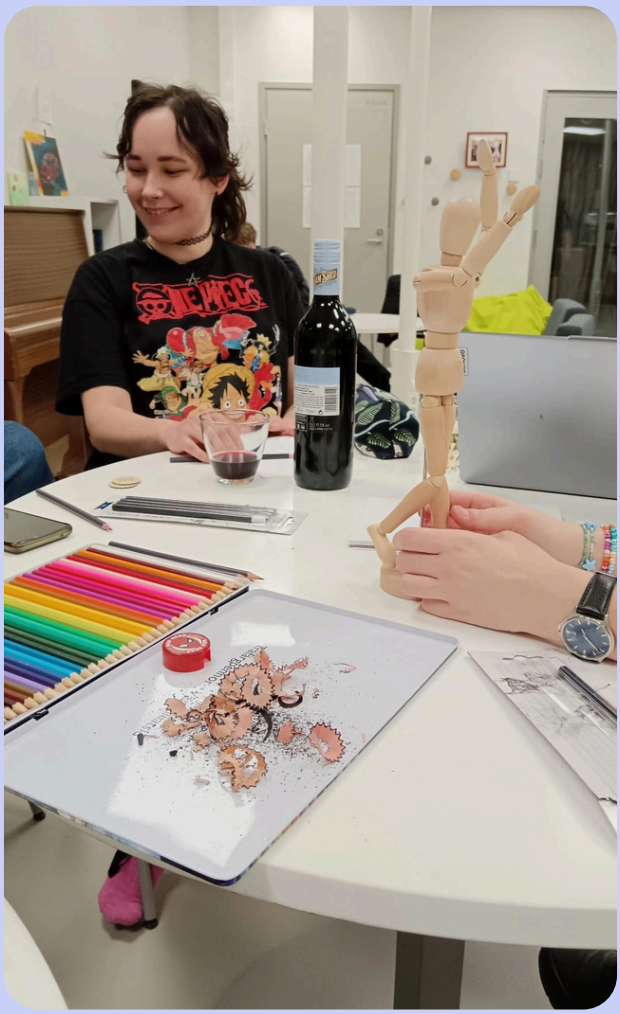
Suvi Helenius
Suvi on lähtenyt järjestömme toimintaan hyvin tehokkaasti, ja reippaalla mielellä. Hän on hoitanut sopon pestin erittäin toimeliaasti ja ansiokkaasti. Oman pestinsä lisäksi Suvi on ollut ahkerasti mukana järjestämässä muita tapahtumia ja hänellä on positiivisen innovatiivinen ote siihen, kuinka Kääntiksen toimintaa voitaisiin kehittää jatkossakin. Suvi on ollut aktiivisesti järjestämässä nimenomaan Kääntöpiirin alkoholittomia tapahtumia aina Pulliksista kulttuuri- ja liikuntatapahtumiin. Suvi osaa ottaa osaavalla otteella kantaa myös vaikeampiin asioihin. Lisämaininta erityisesti teema-Pullisten järjestämisestä. Näin ollen Suvi on ansainnut Kääntöpiirin kunnianauhan!

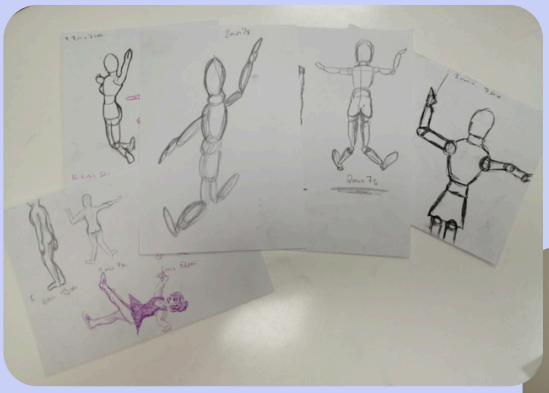
VAPPU-TULKUN

KUVAGALLERIA

Lauta- ja korttipeli -ilta

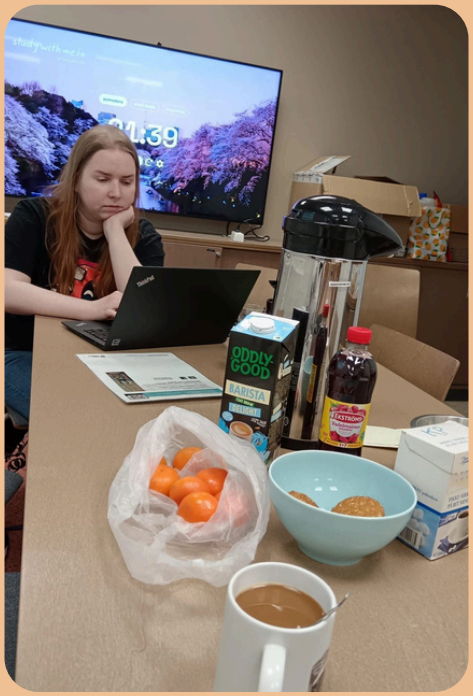
Drink and Draw





Käännösyrityssimulaatio x SKTL

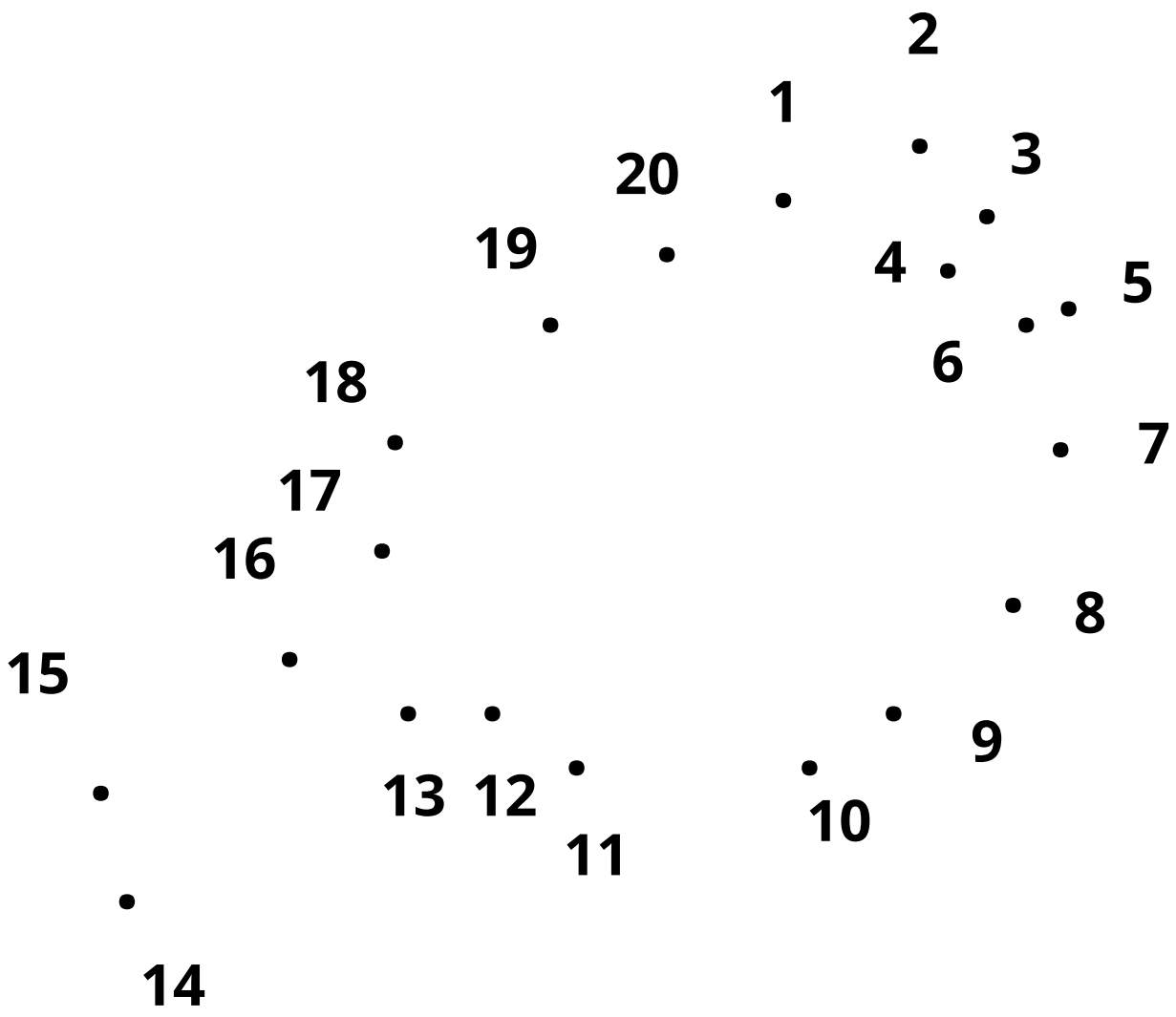
Pullis



OPINTOPIIRI

Yhdistä pisteet -pulma

Kuka kääntisläisille rakas hahmo piilee pisteiden lomassa?



KÄÄNTÖPIIRI

Kääntöpiiri ry toivottaa kaikille hyvää ja aurinkoista vappua!